

ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

FUNCTIONALITY OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH-LANGUAGE JOURNALISTIC TEXTS

**D. Popova
E. Bolotova**

Summary: The article describes the functionality that characterizes the role of phraseological units in journalistic texts in English. The analyzed material is selected from authentic newspaper articles. The frequency of the use of phraseological units in such texts is revealed. Three functions that reveal the features of phraseological units used in journalism are considered with emphasis. These include generalizing, evaluative-characterizing and expressive-figurative functions.

Keywords: phraseological units, journalism, English-language texts, generalizing function, evaluation-characterization function, expressive-figurative function.

Попова Диана Сергеевна

Стерлитамакский филиал Уфимского университета
науки и технологий
pop0vdiana@yandex.ru

Болотова Елена Валерьевна

К. филол. н., доцент, Стерлитамакский филиал
Уфимского университета наук и технологий
e.v.bolotova@struust.ru

Аннотация: В статье представлено описание функциональности, характеризующей роль фразеологических единиц в публицистических текстах на английском языке. Анализируемый материал отобран из аутентичных газетных статей. Выявлена частотность использования фразеологизмов в таких текстах. Акцентирующе рассмотрены три функции, раскрывающие особенности фразеологизмов, употребляемых в публицистике. К ним относятся обобщающая, оценочно-характеризующая и экспрессивно-образная функции.

Ключевые слова: фразеологизмы, публицистика, англоязычные тексты, обобщающая функция, оценочно-характеризующая функция, экспрессивно-образная функция.

Публицистика в наше время переживает период быстрого развития. Ее главные отличительные черты – это стремление к выразительности и экспрессии, смешение стилевых уровней, использование старых текстов при написании статей и пр. Журналисты часто приводят в своих статьях фразеологизмы, цитаты или необычные крылатые выражения.

Фразеологизм – носитель социокультурной информации, то средство, на основе которого можно познать культуру любой нации, поэтому фразеологизмы необходимо изучать. Это сложные образования по сравнению со словами и в отличие от лексических единиц, имеют ряд характерных особенностей.

За последние десятилетия фразеология переросла рамки одного из разделов лексикологии и превратилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину, имеющую свой объект и методы его исследования. Объектом и ключевым понятием фразеологии является понятие фразеологизма, или фразеологической единицы.

В современном мире публицистика оказывает разнообразное воздействие на читателя. И не в последнюю очередь благодаря употребляемым в ней фразеологизмам. Функции фразеологизмов в данной лингвистической сфере изучены еще не до конца, т.к. публицистика продолжает развиваться. Вышеобозначенные положения обуславливают актуальность настоящей статьи.

В отечественной лингвистике большой вклад в разработку вопросов фразеологии внесли И.Е. Аничков и В.В. Виноградов. И.Е. Аничков произвел детальную структурную классификацию единиц, предложив классифицировать сочетания слов на основе нескольких признаков. Каждый из классов разбивается на подклассы по выполняемым идиомами синтаксическим функциям [Аничков, 1997].

Классификация фразеологизмов В.В. Виноградова до сих пор используется в русистике. Он разделил фразеологические единицы на три большие группы – фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [Виноградов, 1977].

Фразеологизм отличается постоянством состава и единым значением, и является одним членом предложения.

Фразеологизм обладает следующими признаками:

- структурная расчленённость или раздельнооформленность;
- постоянство компонентного состава;
- устойчивость грамматической структуры, особый характер грамматической структуры;
- семантическая эквивалентность слова;
- воспроизводимость выражения;
- семантическая целостность, постоянство компонентов и структуры [Иванова, 2011].

А.В. Кунин называет постоянство фразеологических

оборотов одной из отличительных черт и объясняет это тем, что фразеологизмы всегда состоят из одних и тех же компонентов, тесно связанных между собой как части целого и располагающихся друг за другом в строго установленном порядке [Кунин, 2012].

Исследование признаков и свойств, отличающих фразеологические единицы от свободных сочетаний и слов, позволяет точно определить понятие «фразеологический оборот». Фразеологизмы как функциональные единицы языка и речи выполняют определенную «программу» функционирования, которая предопределена самой их сущностью [Смит, 2013].

У фразеологических единиц имеется набор определенных функций. Одни функции являются постоянными, или константными, другие же являются вариативными, то есть свойственными только некоторым типам фразеологизмов. К константным относятся коммуникативная, познавательная и номинативная функция [Кунин, 2012].

Коммуникативная функция – назначение служить средством общения или сообщения. Общение предполагает взаимный обмен высказываниями, а сообщение – передачу информации без обратной связи с читателем или слушателем.

Познавательная функция – опосредованное сознанием социально-детерминированное отражение объектов реального мира, способствующее их познанию.

Номинативная функция – это соотношенность фразеологизмов с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями. В качестве примера можно привести фразеологизм *brown paper* – оберточная бумага. Для номинативной функции фразеологизмов характерно заполнение лакун в лексической системе языка. Это свойственно большинству фразеологизмов, поскольку они не имеют лексических синонимов.

К вариативным функциям А.В. Кунин относит волюнтативную, результативную и стилистическую [Кунин, 2012].

Волюнтативная функция связана с выражением волеизъявления. Она служит указанием на пространственную или временную локализацию действия, явления, события относительно точки отсчета, релевантной в рамках той или иной речевой ситуации.

Результативная функция заключается в обозначении причины, вызвавшей действие или состояние, которое выражается фразеологизмом.

Стилистическая функция характеризуется целенаправленностью языковых средств достижения стили-

стического эффекта при сохранении интеллектуального содержания высказывания. Данная функция помогает реализовать коннотативные особенности устойчивых словосочетаний в речи.

Далее представим функции фразеологизмов, реализующиеся в публицистике.

Само употребление фразеологического оборота в статье придает речи больше убедительности, красочности или образности. Особенно ярко выразительные свойства фразеологизмов проявляются в качестве емких языковых средств, которые широко и свободно используются в печати, часто в виде ярких и броских заголовков, привлекающих внимание читателя.

Выделяются следующие функции фразеологизмов в печатном тексте: 1) обобщающая, 2) оценочно-характеризующая, 3) экспрессивно-образная. Рассмотрим каждую из указанных выше.

Приведем еще один пример:

“The audience however swallow it hook, line and sinker and settle in for an evening of simple narrative entwined with a crash-course in linguistics” [Morning Star, 2022]. «Однако зрители проглатывают крючок, леску и грузило и устраиваются на вечер простого повествования, вплетенного в ускоренный курс лингвистики».

swallow hook, line and sinker – проглотить крючок, леску и грузило – полностью и беспрекословно верить в то, что кое-что является правдой, особенно то, что обманчиво, вводит в заблуждение или не соответствует действительности.

Автор статьи дает оценку уже самим читателям, – их слишком легко ввести в заблуждение и отвлечь от определенной темы.

Большое количество фразеологических единиц направлено на оценку человека и взаимоотношения между людьми. «Оценочный характер» фразеологизмов выявляется при описании внешности и характера человека. При этом используется фразеологический оборот, в котором есть слова-символы, зоонимы, слова, называющие животных, птиц, насекомых. И в таком случае они сохраняют свое символическое значение.

“He absolutely loved London and he used to joke that he only ever used to come home to see his niece, but we are close family and he is a home bird at heart” [The Sun, 2022]. «Он очень любил Лондон и часто шутил, что приезжал домой только для того, чтобы повидаться со своей племянницей, но мы дружная семья, и в душе он домашняя птица».

home bird – домашняя птица – тот, кто предпочитает комфорт и привычность своего дома новым и неизвестным местам или вещам.

С помощью данного фразеологизма автор дает описание, характеристику человека, рассказывая нам, через фразеологизм, о том, что он больше любил проводить свое свободное время дома с семьей.

"He said: "Workers are being forced onto the picket lines just to make ends meet while these fat cats get the cream" [Morning Star, 2023]. «Он сказал: «Рабочих заставляют выходить на пикеты только для того, чтобы свести концы с концами, в то время как эти жирные коты получают сливки».

fat cats – жирные коты (толстосумы) – пренебрежительное слово для обозначение богатого и влиятельного человека.

Выражение, использованное в статье, оценивает поведение людей, принадлежащих к высшему классу общества, касательно забастовок.

"Once the most loved-up couple in Hollywood, borne like a phoenix from the ashes of Brad and Jennifer Aniston's world rocking break up, Brangelina has taken quite the tumble" [Evening Standard, 2023]. «Некогда самая любимая пара Голливуда, возродившаяся, как птица Феникс из пепла после потрясшего мир расставания Брэда и Дженнифер Энистон, Бранджелина пережила настоящее предложение.»

like a phoenix from the ashes – обновленный, оживленный или возрожденный заново после перенесенного разрушительного опыта.

Фразеологизм, используемый в примере, дает оценку отношениям двух людей. В проанализированных нами статьях имеется 24 выражения, выполняю-

щих данную функцию.

Образно-экспрессивная функция создает настроение фразы, и здесь фразеологическая единица выступает как экспрессивное средство речи.

"Patricia Marquis, the Royal College of Nursing's (RCN) Director for England urged Rishi Sunak to come to the table and negotiate, telling Times Radio: "We have asked and called urgently on Rishi Sunak to come to the table to seek a resolution" "[The Mirror, 2023]. «Патриция Маркиз, директор Королевского колледжа сестринского дела в Англии, призвала Риши Сунака сесть за стол переговоров, сказав "Times Radio": «Мы попросили и призвали Риши Сунака срочно сесть за стол переговоров, чтобы найти решение» ».

to come to the table and negotiate – сесть за стол переговоров – встретиться для того, чтобы провести переговоры или обсудить, как разрешить конкретный вопрос или ситуацию.

Фразеологизм в этом примере используется для того, чтобы привлечь внимание читателя к проблеме статьи. Эта функция является самой распространённой. Мы нашли 53 выражения, в которых реализуется названная функция.

Таким образом, фразеологизмы, употребляемые в публицистике, могут выполнять разнообразные функции, тесно связанные с функциями самой публицистики. Они оказывают воздействие на читателя, эмоциональную сферу его психики, а также на его поведение как получателя информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. СПб.: Наука, 1997. 509 с.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. М.: Наука, 1977. 312 с.
3. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учеб. пособие. М.: Академия, 2011. 351 с.
4. Кунин А.В. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз, 1959. 208 с.
5. Смит Л.П. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз, 1959. 195 с.
6. Cambridge International Dictionary of Idioms – United Kingdom at the University Press, Cambridge, 2002. 608 p.
7. Oxford Dictionary of Idioms – Oxford University Press Inc., 2004. 340 p.
8. Lizzy Buchan. Where are nurses on strike today? Search your hospital on interactive map // The Mirror. 2023. Vol. 2.
9. Maddy Mussen. 'War of the Rosé' — how did Angelina Jolie and Brad Pitt's divorce get so messy? // The Evening Standard. 2023. Vol. 7.
10. Maddy Mussen. A who's who of the key players at the heart of This Morning scandal — from Phil and Holly to ITV's chief // The Evening Standard. 2023. Vol. 6.
11. Matt Trinder The average chief executive has already earned as much as the typical worker will make all year // The Morning Star. 2023. Vol. 1.
12. Mary Conway Words, words, words // The Morning Star. 2022. Vol. 11.
13. Fiona Connor TRAGIC ACCIDENT Girlfriend watched on Facetime as her boyfriend, 25, accidentally fell to his death into the River Thames on a night out // The Sun. 2022. Vol. 10.

© Попова Диана Сергеевна (pop0vdiana@yandex.ru), Болотова Елена Валерьевна (e.v.bolotova@struust.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»